

ПРЕВОД

СПОРАЗУМЕНИЕ

под формата на размяна на писма между Европейския съюз и Руската федерация за управлението на тарифните квоти, прилагани по отношение на износа на дървен материал от Руската федерация за Европейския съюз

1. Писмо от Руската федерация

Женева, 16 декември 2011 г.

Уважаеми господа,

След преговорите между Руската федерация и Европейския съюз (наричани по-нататък „страните“) страните се споразумяват тарифните квоти, приложими по отношение на износа на дървен материал от Руската федерация за Европейския съюз, подлежащ на облагане с износни мита, да бъдат прилагани по следния начин:

- Руската федерация, представлявана от правителството на Руската федерация, открива тарифни квоти въз основа на своя списък на отстъпките и задълженията относно стоките, поети от Руската федерация в рамките на Световната търговска организация, включително разпределения на годишна основа дял от квотата за Европейския съюз. Руската федерация издава лицензи за износ въз основа на съответните документи за внос, издадени от Европейския съюз, при условие че руските износители изпълняват всички приложими изисквания по отношение на износа. Европейският съюз управлява разпределения му дял от тарифните квоти чрез свои вътрешни процедури. Руската федерация не прилага ограничения или подразделения в рамките на разпределения за Европейския съюз дял от тарифните квоти;
- на всеки 3 месеца компетентните органи на страните обменят информация за усвояването на тарифните квоти. Техническите условия и ред, включително подробностите във връзка със сътрудничеството между органите на Руската федерация и Европейския съюз, както и административните процедури, се установяват от компетентните органи на страните до влизането в сила на споразумението, изложено в настоящото писмо.

В случай че Европейският съюз потвърди своето съгласие с условията, изложени в настоящото писмо, предлагам настоящото писмо и отговорът на Европейския съюз да представляват Споразумение между Руската федерация и Европейския съюз за управлението на тарифните квоти, прилагани по отношение на износа на дървен материал от Руската федерация за Европейския съюз, и настоящото споразумение да влезе в сила на датата, на която страните си разменят писмени уведомления, с които потвърждават приключването на своите съответни вътрешни процедури.

Настоящото споразумение се прилага временно от датата на присъединяването на Руската федерация към Световната търговска организация.

Моля да приемете, уважаеми господа, моите най-дълбоки почитания.

За Руската федерация

2. Писмо от Европейския съюз

Женева, 16 декември 2011 г.

Уважаема госпожо министър,

Имаме честта да потвърдим получаването на Вашето писмо с днешна дата със следното съдържание:

„След преговорите между Руската федерация и Европейския съюз (наричани по-нататък „страните“) страните се споразумяват тарифните квоти, приложими по отношение на износа на дървен материал от Руската федерация за Европейския съюз, подлежащ на облагане с износни мита, да бъдат прилагани по следния начин:

- Руската федерация, представлявана от правителството на Руската федерация, открива тарифни квоти въз основа на своя списък на отстъпките и задълженията относно стоките, поети от Руската федерация в рамките на Световната търговска организация, включително разпределения на годишна основа дял от квотата за Европейския съюз. Руската федерация издава лицензи за износ въз основа на съответните документи за внос, издадени от Европейския съюз, при условие че руските износители изпълняват всички приложими изисквания по отношение на износа. Европейският съюз управлява разпределения му дял от тарифните квоти чрез свои вътрешни процедури. Руската федерация не прилага ограничения или подразделения в рамките на разпределения за Европейския съюз дял от тарифните квоти;
- на всеки 3 месеца компетентните органи на страните обменят информация за усвояването на тарифните квоти. Техническите условия и ред, включително подробностите във връзка със сътрудничеството между органите на Руската федерация и Европейския съюз, както и административните процедури се установяват от компетентните органи на страните до влизането в сила на споразумението, изложено в настоящото писмо.

В случай че Европейският съюз потвърди своето съгласие с условията, изложени в настоящото писмо, предлагам настоящото писмо и отговорът на Европейския съюз да представляват Споразумение между Руската федерация и Европейския съюз за управлението на тарифните квоти, прилагани по отношение на износа на дървен материал от Руската федерация за Европейския съюз, и настоящото споразумение да влезе в сила на датата, на която страните си разменят писмени уведомления, с които потвърждават приключването на своите съответни вътрешни процедури.

Настоящото споразумение се прилага временно от датата на присъединяването на Руската федерация към Световната търговска организация.“

Европейският съюз има честта да потвърди съгласието си по отношение на съдържанието на това писмо.

Молим да приемете, уважаема госпожо, нашите най-дълбоки почитания.

За Европейския съюз
